



L A M U E R T E
A B R E V A A Q U Í

Tudor Cretu





L A M U E R T E
A B R E V A A Q U Í

Tudor Cretu



casasola
www.casasolaeditores.com

ALPASO
Ediciones

 Editorial
UNAH

El Heraldo

IV FESTIVAL DE LOS CONFINES 2020

La muerte abreva aquí

©Tudor Cretu.

©Ediciones **MALPASO**, Festival de **Los Confines**.

©Colección: **Poetas en Los Confines. Plaquette N°30.**

Primera edición: noviembre 2020.

Diseño: **Ediciones MALPASO.**

Editores: **Armando Maldonado, Salvador Madrid y Néstor Ulloa.**

Traducción: **Corina Oproae.**

Corrección: **Iveth Vega.**

Fotografía de interiores: **archivo de Tudor Cretu.**

Distribución y promoción: **Diario EL HERALDO.**

Jefa de redacción de Diario EL HERALDO: **Glenda Estrada.**

Una producción de



Esta breve colección de poemas es de libre circulación, no se permite su comercialización. Se permite citar los textos para fines académicos, de investigación o de enseñanza, siempre y cuando se den los créditos de autoría y de las casas editoras.

POESÍA PARA TODA LA COMUNIDAD

El **Festival de Los Confines** es la mayor plataforma de la poesía en Honduras y una de las más representativas en América Latina, que este año se dedica al gran poeta latinoamericano **Juan Manuel Roca**, de Colombia.

El secreto de su éxito son las alianzas que reúnen a gestores culturales, escritores, editores, empresarios del sector turístico, autoridades e instituciones públicas, privadas y de cooperación para unirse al voluntariado cultural.

Esta colección de poesía, que en un inicio sería impresa, pero que debido a la pandemia causada por el COVID 19 ha dado un giro a un formato virtual, pretende dar a conocer una breve muestra de los cuarenta y cuatro poetas que participan en el **IV Festival de Los Confines 2020**.

Queremos agradecer a **Ediciones MALPASO** por crear esta colección de plaquettes digitales exclusiva para el **Festival de Los Confines** que se publicarán a través de nuestras redes sociales y de la poderosa plataforma digital de **Diario EL HERALDO** que hará posible que la poesía llegue a miles de personas.

Esta colección de plaquettes digitales anuncia la publicación de la antología del **Festival de Los Confines 2020 *Es mentira la muerte*** en formato impreso y Kindle por **CASASOLA Editores** y por la **Editorial Universitaria** de la **Universidad Nacional Autónoma de Honduras**.

Le invitamos a leer poesía, ese lenguaje profundo cuya vitalidad es luminosa y necesaria en estos tiempos de crisis y complejidades. También le alentamos a que colecciona las cuarenta y cuatro plaquettes virtuales y a que las comparta con otras personas.

El **IV Festival de Los Confines** se realizará del 1 al 6 de diciembre de 2020, todas las actividades son gratuitas y públicas, acérquese y participe, haga suyo este festival, sea parte del equipo de voluntariado que alientan la permanencia de la poesía como una expresión que nos permite comprender e interiorizar la realidad para transformarla.



casasola
www.casasolaeditores.com

ALPASO
Ediciones

Editorial
UNAH

El Heraldo

T u d o r C r e t u

Escribe poesía, narrativa, crítica literaria y periodismo. Su libro de debut fue la colección de cuentos *Dantelăriile Adelei* (*Los encajes de Adela*), 2001. Le siguieron los libros de poemas *Obiecte oranj* (*Objetos naranja*), 2005; *Fragmente continue: Poeme live* (*Fragmentos continuos. Poemas live*), 2014 (premio al Mejor Libro de Poemas del Año de la Unión de Escritores de Rumanía, filial Timisoara), y la antología *Studio live*, 2015. En 2008 publicó su primera novela, *Omul negru* (*El hombre negro*), y en 2013, la segunda, *Casete martor* (*Cintas testigo*) (premio Ioan Slavici de la Unión de Escritores de Rumania, filial Timișoara). Su más reciente novela es *Casete cu martori II* (*Cintas testigo II*), 2015.

Es director de la Biblioteca Provincial Timiș y organizador de eventos culturales como La Manta que Lee, Concéntrica, Lecturas Encendidas y, sobre todo, el innovador Festival Internacional LitVest.



Tudor Cretu

sacudir como una señora la colilla

pegada a mis dedos

I forgot all about last night

y caminar decidido

el pasado es la salida de esta tienda negra destensada

la vida blanquea los canales interiores

la carne avinagrada

lo hervido y resbaladizo

deben ser enterrados en un palmo de nieve

justo aquí en el patio

(la música se oye más fuerte)

yo no vivo yo muero y me apago

dentro del tubo transparente cerrado como la mina del bolígrafo

la muerte viene también se abreva por aquí

de esta palangana con agua amarillenta por la lluvia

es la mula con espinas de acacias por bigote

calla debajo de sus cabellos grises

y se pierde entre las malas hierbas

(el mar

y en medio una fuente)

qué será cómo será

después de sentir en tu sien la presión redonda

después de que el cerebro explote como en la televisión

una cúpula minada por dentro

y luego el vacío

los rastros enterrados

el retorno

a los pies azulados del trono

el mundo pintura sobre nailon

sobre bandera de señal ferroviaria

unas inauguraciones sucesivas de bustos
estos velos
el cielo

atraviésalos como una aguja de tejer

(Traducción de Corina Oproae)

|

La rata topo spalax
el pájaro pequeño
el pájaro acurrucado
bajo el alero de la casa del callejón
tiene alas de mariposa
y viene del mundo seco
(la dimensión adobe)
el sol es también un trenzado de mimbre
una mano lo alza al cielo como a un escudo
y lo mantiene así hasta el anochecer
(la misma mano
a veces temblorosa)

la poesía es la solución!
que empiece el discurso
de los que suben uno a uno
el estercolero
son las palabras del orden
la masa tiene que ser golpeada con más fuerza
el arte en general es demasiado blando

(Traducción de CorinaOproae)

el remolino la mezcla en salsa roja hirviendo
del barco *con* aguja en la punta para saltar
(nuestra masa es simple
volvamos a pronunciar la palabra *simple*
y rasguémonos hasta las nalgas los tejanos rotos)
la natación libre y el agua derramada
las serpientes son dóciles por aquí
palos ondulantes
(en) mundos de plastilina negra

si me envolviera en un tamiz rojizo como de tiritas
si le hablase al millonario en la
terrazza al oligarca barrigudo
(dios se parece a trump)

en la mesa de mimbre mientras el suelo se dilata
y la red de los meridianos se encoge
(yo dentro en los ojos de la red)
pediría poder alegrarme de la forma al menos
abrir otra vez los brazos como en un descapotable
a toda velocidad sobre un fondo estéril
el texto se abre hacia un campo de maíz con mazorcas exfoliadas
el texto “respira por las heridas” no está acabado
y las heridas son multicolores
remangarme y doblar las mangas atentamente como la funda de las armas
para la maquinaria
que brille mi brazo peludo y el boli empuñado como un arpón
en todos los carteles de la ciudad del bajo viaducto

no es real lo real es otra cosa
la reserva de copas de árboles la tarde amplia
el temblor y la telaraña flotando entre planetas
real es el pedazo lavado de azulejos
y el agua que corre
el mar con puntas de lanza y conchas en la orilla
en vez de acantilados

todo cuaja como la tos escupida desde el pecho

los hilos se tensan hacia atrás

(Traducción de Corina Oproae)

acerca tu silla y mira la boca del túnel
y el toro brotará

es el país donde
ovillos negros de hilo
se colocan en la balanza
y el dios del contraste
entre la barba negra
y la piel muy blanca
la hechura envuelta en trapos grises entra en el cuarto
(te resitúas te defiendes como una araña)

escribes y es como si (lo) cogieras con la mano
y (lo) arrojaras al mar
barres también el suelo de debajo de tus pies
e incluso lo afeitas un poco con la navaja
lo blanqueas
así librarás tu mente
como la isla de pascuas de estatuas

echa la soga alrededor de las sombras también
la noche es el golpe de la sien
contra estufas ardientes epifanía

una extensión de coliflores ensangrentadas
de cerebros palpitantes dentro de la masa

(Traducción de Corina Oproae)

el abuelo y la abuela

los muertos de la familia colgando en orden
como las persianas
de algo igual de blanco
el depósito es casi industrial
(el aire enrarecido y el silencio
son realmente celestiales)
no hay nada que hacer
se tocan el pecho con la barbilla
y cuelgan así tiesos

mira madre lo ve
la carne se arruga
el abuelo se parece a un pescado ahumado

(Traducción de Corina Oproae)

los ángeles trabajan en la pastelería
bandejas y platillos
y el frío que tan bien les sienta

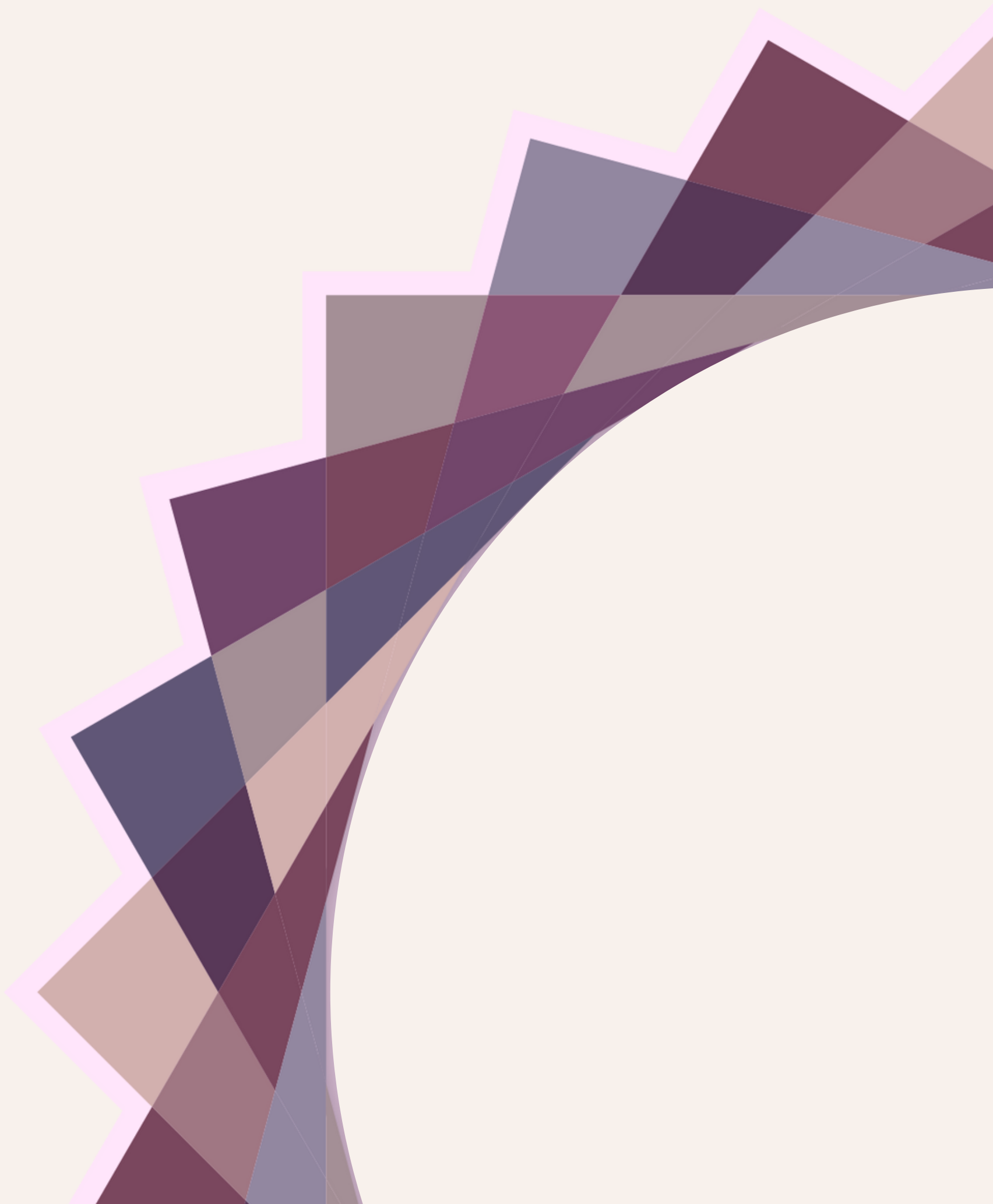
el gajo de naranja en el pelo
la herida es floral
los ángeles son la anemia misma
los tuberculosos altos
de melena suelta
los enamorados del drama del diente de león

su presencia en el mundo
es
el plus que una alianza en el dedo
añade a un puñetazo

(Traducción de CorinaOproae)

ÍNDICE

- 4** *Poesía para toda la comunidad*
- 5** *Tudor Cretu*
- 6** *Fotografía de Tudor Cretu*
- 7** *Sacudir como una señora la colilla*
- 9** *I*
- 10** *II*
- 11** *acerca tu silla y mira*
- 12** *el abuelo y la abuela*
- 13** *los ángeles*



plaquette 30

Poetas en Los Confines



casasola
www.casasolaeditores.com


ALPASO
Ediciones

 Editorial
UNAH

El Heraldo



El **Festival de Los Confines** es el mayor espacio cultural de Honduras y uno de los más representativos de América Latina que se forja en las ciudades de **Gracias, Copán Ruinas, Santa Rosa de Copán y Siguatepeque**. Este año 2020 se realizará de manera virtual del 1 al 6 de diciembre.

El Festival de Los Confines tiene una base de voluntariado comunitario que fortalece la cultura de paz, la inclusión y la igualdad. Es un espacio reconocido a nivel mundial por visualizar la creatividad infantil, la memoria cultural de los pueblos indígenas y la convivencia pacífica en armonía con la naturaleza.

Aunque su centro es la poesía, el Festival de Los Confines reúne cada año a las artes visuales, la música, el teatro, la narrativa, la gestión y el turismo cultural y a expertos internacionales en diferentes disciplinas académicas. El equipo de trabajo es respaldado por empresarios de las Cámaras de Turismo y alcaldías municipales de Gracias, Copán Ruinas, Santa Rosa de Copán y Siguatepeque, cuya sensibilidad social se concreta aportando sus espacios y servicios a los poetas y artistas invitados. También cuenta con el respaldo de organismos de cooperación, cuerpo diplomático acreditado en Honduras, instituciones educativas y culturales, además de unas treinta instituciones internacionales.

